

**Venue: Faculty of Philology, Translation and Communication
Blasco Ibáñez, 32 - Valencia
Universitat de València**

Wednesday 20th November

| | | | | | |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8:00-9:00 | Registration Faculty of Philology, Translation and Communication, ground floor | | | | |
| 9:00-9:30 | Opening Session | | | | |
| 9:30-10:30 | Plenary lecture: Isabel Moreno López (Goucher College, US), Salón de Actos Sanchis Guarner Spanglish: A Tool of Empowerment or ‘una Trampa’? Chair: Juan José Martínez Sierra | | | | |
| 10:30-11:00 | Coffee Break | | | | |
| Parallel Sessions | | | | | |
| 11:00-12:30 | Sala Juntas | Salón Actos Sanchis Guarner | Salón Grados Enric Valor | Espai Cultural | Room 106 |
| | Translating Interculturality: Theory and Practice 1 Chair: Cristina Ros i Solé | Interculturality and Identity 1 Chair: Claudia Borghetti | Intercultural Linguistics 1 Chair: Francisco Ivorra | Enhancing IC Awareness in Educational Contexts 1 Chair: Ana Beaven | Translating Places and People PhD candidates Respondents: Veronica Crosbie & Carmen Manuel |
| | Challenging Structural Inequalities through Community-led Swimming: Social Infrastructure and Interculturality Haynes Collins | A comparable corpus-assisted discourse study of the construction of British nationhood in the media Carmen Pena Díaz & M^a Mar Sánchez Ramos | Lexical and semantic interferences from a L2 to a L1 in migrant adults (Berber-Catalan) Carla Ferrerós Pagès | The rise and fall of international higher education in Denmark Hanne Tange | The Nazi concentration camp as an intercultural and multilingual space Laura Miñano Mañero |
| | Translating Language and Intercultural Communication Research into Social Action Hans Ladegaard | Storytelling in the Forming of ‘Spiritual Ties’ between Generations Anna Sumskaya & Vladimir Volkomorov | Cultural variation in the cognitive and linguistic configuration of ordinary relational identities Rosa Giménez-Moreno | Coaching students’ discovery of ‘rich points’ via translation of English into multiple native languages Michael Berry | ICT-tools for migrant and refugee integration: the role of culture María Jiménez-Andrés |
| | Representation of Cultural Identification in Russian and Spanish Documentaries about Football Solomeina, Valeria | Translators’ responsibility for the introduction and the use of anglicisms in the Italian language: a corpus-based study Virginia Mattioli | Lost in cultural translation: Applying discourse analysis to investigate stereotyping of ‘Asian students’ by Western educators Sue Lubbers | The Impact of Translation on Language Change in the Field of Migration Edward Clay | |

| | | | | | |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12:30-14:00 | Lunch | | | | |
| 14:00-15:30 | Parallel Sessions | | | | |
| | <p style="text-align: center;">Sala Juntas</p> <p style="text-align: center;">Teaching Practices in Interculturality 1</p> <p style="text-align: center;">Chair: Barbara Lapornik</p> | <p style="text-align: center;">Salón Actos Sanchis Guarner</p> <p style="text-align: center;">Interculturality and Identity 2</p> <p style="text-align: center;">Chair: Alicia Ricart</p> | <p style="text-align: center;">Salón Grados Enric Valor</p> <p style="text-align: center;">Mediating with Words and Images 1</p> <p style="text-align: center;">Chair: Christine Penman</p> | <p style="text-align: center;">Espai Cultural</p> <p style="text-align: center;">Translating Interculturality: Theory and Practice 2</p> <p style="text-align: center;">Chair: Adrian Holliday</p> | <p style="text-align: center;">Room 106</p> <p style="text-align: center;">Identity and Ideology in Movement</p> <p style="text-align: center;">PhD candidates</p> <p style="text-align: center;">Respondents: Hans Ladegaard & Rosa Giménez</p> |
| | <p style="text-align: center;">Solid meets liquid?</p> <p style="text-align: center;">Catherine Jaeger & Antonio Barquero</p> | <p style="text-align: center;">The wild side of interculturality: an auto-ethnography of a gloves collection</p> <p style="text-align: center;">Cristina Ros i Solé</p> | <p style="text-align: center;">The Cultural Translation Industry: Liquefying the Cultural Dimension of Localisation</p> <p style="text-align: center;">Alexander Frame & Will Noonan</p> | <p style="text-align: center;">Cultural translators as third persons: A test case for interculturality's hidden norms</p> <p style="text-align: center;">Dominic Busch & Jana Möller-Kiero</p> | <p style="text-align: center;">Media Representation of 'Iran's Nuclear Deal' via News Translation in Post- JCPOA Era</p> <p style="text-align: center;">Masoumeh Rahimi</p> |
| | <p style="text-align: center;">Cultural dimensions and communicative distances as tools for teaching interpreting and mediation</p> <p style="text-align: center;">Elena Aguirre Fernández Bravo</p> | <p style="text-align: center;">From culture to identity: translating theoretical constructs for the language class</p> <p style="text-align: center;">Claudia Borghetti</p> | <p style="text-align: center;">From Bath to the Tube: <i>Emma Approved</i>, translating Austen's Regency novels into a YouTube webseries</p> <p style="text-align: center;">Miguel Angel Jordán Enamorado</p> | <p style="text-align: center;">The Responsibility of Translation: communication, ethics and interculturality</p> <p style="text-align: center;">Malcolm MacDonald</p> | <p style="text-align: center;">Re-Construction of Cultural Identity in Lithuanian Fiction Translated into English</p> <p style="text-align: center;">Inga Janaviciene</p> |
| | | | <p style="text-align: center;">Overcoming linguacultural barriers: cross-linguistic and cross-cultural encounters in European and American multilingual films and their Italian dubbed version</p> <p style="text-align: center;">Silvia Monti</p> | <p style="text-align: center;">Intercultural epistemological translation and intercultural responsibility in transnational research</p> <p style="text-align: center;">Manuela Guilherme</p> | <p style="text-align: center;">Translation of musicals for stage. Strategies and expertise</p> <p style="text-align: center;">Joan Alfred Noll Obiol</p> |
| 15:30-16:30 | <p>Plenary conference: John Corbett (University of Sao Paulo, Brazil), Salón de Actos Sanchis Guarner</p> <p>Title: Revisiting Mediation</p> <p>Chair: Prue Holmes</p> | | | | |
| 16:30-17:00 | Coffee Break | | | | |

| Parallel sessions | | | | | |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 17:00-19:00 | Salón Grados Enric Valor Translating Places and People 1 Chair: Jane Wilkinson | Sala Juntas Literature, Culture and Translation 1 Chair: Juan José Calvo | Salón Actos Sanchis Guarner Round Table 1 Chair: María Alcantud | Espai Cultural Mediating with Words and Images <i>PhD candidates</i> Respondents: Christine Penman & Alexander Frame | Room 106 Translating Interculturality: Theory and Practice 1 <i>PhD candidates</i> Respondents: Manuela Guilherme & Haynes Collins |
| | ‘We are Africans ... we help each other too much’: Making ethnicity relevant in job interviews with 1st generation migrants Dorien Van De Mieroop | Culture-Bound Terms in Translation Ljiljana Markovic & Biljana Djoric Francuski | Proyecto TALIS research group: Pluriculturalism and plurilingualism through translation María Alcantud; Paula Núñez Igual; María Botella Martínez; Marta Alcantud Garrido; María de la Hoz Martínez Jiménez | A Transnational Problem. Spanish Film Translation of Early Hollywood Talkies: <i>The War of the Accents</i> José Fernando Carrero Martín | Exploring intercultural interaction through the lens of international volunteers from Mainland China Tian Xu |
| | ‘Forget about returning to our roots; we are global citizens’: Chinese immigrants’ reconstruction of culture and identity in Australia Jianwei Xu; Hui Huang & Candy Wang | Ideological Manipulation in Translation in a Chinese Context: A Case Study of Su Manshu’s Translation of <i>Les Misérables</i> Daisy Li | | Audiodescribing Humor in a Multicultural Context María López Rubio | On the relationship between Translation Studies and Culture Marie-Joëlle Francis |
| | The impact of the second language (L2) on the sociocultural adaptation of Spanish migrants working around the world Nerea Hernaiz-Agreda; Carmen Carmona Rodríguez; Simran Vazirani Mangnani; Fernando Marhuenda Fluixá | Comparative Translation Criticism in Orwell’s <i>Nineteen Eighty-Four</i> in Iran Amin Amirdabbaghian | | Cultural influence on the usage of attenuation strategies in the oral retelling of the polemical commercial video Lishuang Zhao | Teenagers who travel: a cultural research on the differences between Italian male and female teenagers in relation to exchange programs, and their link to women’s condition in Italy Runa Falzolgher |
| | ‘I had things to tell, you understand?’ Reciprocity and hospitality in a university of sanctuary setting Veronica Crosbie & Julie Daniel | | | Promoting Global Citizenship Education in a Spanish Language Course for the Immigrant Population in Barcelona Denise Paola Holguin Vaca | |
| | 19:00-20:00 | | | | |
| Welcome Drinks | | | | | |

Thursday 21st November

| | | | | | |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8:30-9:30 | Registration Faculty of Philology, Translation and Communication, ground floor | | | | |
| 9.15-9.30 | Meet IALIC Committee | | | | |
| 9:30-10:30 | Plenary Lecture: Sandra Lopez-Rocha (University of Waterloo, Canada), Salón de Actos Sanchis Guarner Re-focusing the Development of Critical Intercultural Competence in Higher Education: Challenges and Opportunities Chair: Juan José Martínez Sierra | | | | |
| 10:30-11:00 | Coffee Break | | | | |
| Parallel Sessions | | | | | |
| 11:00-12:30 | Sala Juntas Interculturality and Identity 3 Chair: Doris Fetscher | Salón Actos Sanchis Guarner Enhancing IC Awareness in Educational Contexts 2 Chair: Hanne Tange | Salón Grados Enric Valor Literature, Culture and Translation 2 Chair: Dominic Busch | Espai Cultural Teaching practices in Interculturality 2 Chair: Ana Beaven | Room 106 Literature, Culture and Translation 1 <i>PhD candidates</i> Respondents: Carmen Manuel & Vicent Cucarella |
| | Alternating Hegemonic Source Languages for Constructing National Culture: the Case of Latvian Andrejs Veisbergs | Raising intercultural sensitivity and reflexivity of university students Laura Furesa & Rita Szaszko | Prejudice mediated reception of <i>Volpone</i> : from the Gunpowder Plot to the Aftermath of World War II Purificación Ribes Traver | Budding ELF users in multimodal group telecollaborations between Taiwan and Spain: The use and functions of L1 I-Chung Ke & Ana Sevilla-Pavón | An Original Text as a 'Non-Substantive Translation': A Case from the Turkish Modern Literature in the Light of the Conception of 'Cultural Translation' Gökçe Mine Olgun |
| | Conceptualising 'intercultural personhood': Making meanings about postgraduates' intercultural experience at a UK university Zhuo Min Huang | Interactive groups as a strategy to shape the intercultural communicative competence Valeria Sumonte Rojas & Susan Sanhueza Henríquez | Rewriting selves and others in postmigrant theatre Jane Wilkinson | Preparing teachers for Virtual Exchange – developing pedagogical competences through Co-Laboratory experience. Malgorzata Kurek | Translating humour in Pierre Lemaitre's Verhoeven trilogy Marjorie Huet |
| | Stories about Russians in English-Language Media: Overcoming Cultural Clashes Anna Sumskaya & Valeria Solomeina | So close and yet so far: Language and culture <i>immersion</i> in the host community Christian Abello-Contesse & M.Dolores López-Jiménez | The Role of Translated Literature in Multilingual Communities: Real Reader Responses Jennifer Arnold | Short-term study abroad in language teacher education: Translating interculturality framework to the design of an intercultural induction program Emrullah Yasin Çiftçi & A. Cendel Karaman | Adaptation as a Space for Dialogue among Cultures: A Study of an Iranian Adaptation of American Literature Zahra Nazemi |
| | | | | | |

| | | | | | |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 12:30-14:00 | Lunch | | | | |
| 14:00-15:30 | Research Forum: Francesco Girotti (University of Bologna), Salón de Actos Sanchis Guarner Theme: Multilingualism and interculturality in the current and future Erasmus+ Programme Chair: Claudia Borghetti | | | | |
| 15:30-16:30 | Parallel Sessions | | | | |
| | Sala Juntas Enhancing IC awareness in educational contexts 3 Chair: Laura Furcsa | | Salón Grados Enric Valor Meet the Editors <i>Language & Intercultural Communication (LAIC) Journal</i> Malcolm MacDonald | | |
| | Sociocultural Background and Intercultural Communicative Competence: A Study of International School Teachers in Iran Masoomeh Estaji & Sarvenaz Tabrizi | | | | |
| | ‘Seeing citizenship not as an on-off switch’: the transformative impact for students of engaging in a teacher-student partnership for co-designing a course in intercultural communication Tatiana Bruni | | | | |
| 16:30-17:00 | Coffee Break | | | | |
| 17:00-18:30 | Parallel sessions | | | | |
| | Sala Juntas Literature, Culture and Translation 3 Chair: Vicent Cucarella | Salón Actos Sanchis Guarner Mediating with Words and Images 2 Chair: Will Noonan | Salón Grados Enric Valor Enhancing IC Awareness in Educational Contexts 4 Chair: Rita Szaszko | Espai Cultural Translating Interculturality: Theory and Practice 3 Chair: Haynes Collins | |
| | A Sociolinguistic Approach to the Translation of Children’s Literature: Exploring Identity Issues in the American English Translation of <i>Manolito Gafotas</i> Pilar Alderete-Díez & Owen Harrington-Fernández | The role of subtitles in mediating cultural sensitivity in French popular comedies Christine Penman | Holding ‘your’ peace: an exploratory survey of how language professionals respond to changes in linguistic and social interactions Marcelo Concario | The Effectiveness of Types of Multilingualism among Human Service Providers: A case for European and North American Collaboration Roberto Swazo & Dorota Celinska | |

| | | | | | |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | <p><i>The Sea Needs No Ornament: A Bilingual Anthology of Caribbean Women Poets</i> Maria Grau Perejoan</p> | <p>Cultural Stereotyping through Subtitling in <i>Family Guy / Padre de Familia</i>. Challenges in Translating across Countries: Spanish and Latin American Spanish Mariazell-Eugènia Bosch</p> | <p>Language teachers and students as intercultural mediators - exploring one of the cracks through which the light gets in Alison Gourvès-Hayward & Cathy Sablé</p> | <p>Global expectations, local realities: Travellers' views on Trip Advisor Rosina Márquez Reiter & Raquel Hidalgo Dowling</p> | |
| | <p>Intensified foreign otherness in translated literary Chinese names Minhui Xu</p> | <p>Cultural representation: video games as a secret influencer Elena Shliakhovchuk</p> | <p>The context rules the discourse. The case of feminine and tribal American nursing homes Rosa María Pacheco Baldó</p> | <p>National or Corporate Culture? A Cross-Cultural Communication Approach to Peninsular-Spanish and British Business Websites Francisco Ivorra</p> | |
| 18:30-19:30 | IALIC Assembly General Meeting | | | | |
| 20:30 | <p>Conference Dinner Restaurante de Ana Address: Plaça de Tetuán, 18 www.restaurantedeana.com</p> | | | | |

Friday 22nd November

| | | | | | |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 8:30-9:30 | Registration Faculty of Philology, Translation and Communication, ground floor | | | | |
| 9:30-10:30 | Plenary Conference: Roberto A. Valdeón (University of Oviedo, Spain), Salón de Actos Sanchis Guarner Title: Translation and the Myth of Mediation Chair: Malcolm MacDonald | | | | |
| 10:30-11:00 | Coffee Break | | | | |
| 11:00-12:30 | Parallel Sessions | | | | |
| | Sala Juntas Translating Interculturality: Theory and Practice 4 Chair: Hans Ladegaard | Salón Grados Enric Valor Round Table 2 Chair: Prue Holmes | Espai Cultural Translating Places and People 2 Chair: Purificación Ribes | Room 106 Literature, Culture and Translation PhD candidates Respondents: Zhuo Min Huang & Diana González | |
| | Multilingual competence among human service professionals: What matters for intercultural communication? Dorota Celinska & Roberto Swazo | Cultural translation for intercultural dialogue: Critical intercultural pedagogies for inclusion in higher education in contexts of conflicts and protracted crises Prue Holmes | ‘...I’d give you a goat to show that you’ve paid...’: receipts and literacy mediation in repatriation programmes Katy Brickley | The Role of ‘Somatic Experiencing’ in a Space of Intercultural Dialogue: Engendering Intercultural Competency within an Ethically Responsive, Movement-based Framework Louise Fielder | |
| | Interlinguistic and intercultural mediation in mental health consultations with asylum seekers Francisco Raga Gimeno; Dora Sales Salvador & Marta Sánchez Pérez | Ayse Zisan Furat & Zeynep Ozde Atesok; Beatriz Peña-Dix & John Corbett; Prue Holmes, Marta Moskal, & Taha Rajab; Nazmi Almasri & Rafeet Alareer; Filiz Göktuna Yaylacı; Ali Faruk Yaylacı; Kadriye Uzun | Displacement and Professional Reintegration: Intercultural Communicative Competence and the Refugee Crisis in Europe Tony Young; Sara Ganassin; Alina Schartner & Steve Walsh | A pedagogy for translating cultural perceptions through fictional narratives Lamia Nemouchi | |
| | Parallel shifts in Translation and Intercultural Communication Studies and their significance for informal translation and intercultural practices in international development Lena Hamaidia; Jane Woodin & Sarah Methven | | Translating the Italian city in the context of the refugee crisis Andrea Ciribuco | Accepting the genderless alien other: a hike through the gethenian tundra in Ursula K. Le Guin’s <i>The Left Hand of Darkness</i> Ángela López García | |
| 12:30-14:00 | Lunch | | | | |

| Parallel Sessions | | | | |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14:00-15:30 | Sala Juntas Intercultural Linguistics 2 Chair: María Alcantud | Salón Grados Enric Valor Translating Interculturality: Theory and Practice 5 Chair: Mike Berry | Espai Cultural Ideologies in Movement Chair: Veronica Crosbie | Room 106 Teaching practices in interculturality Mixed session Paper + <i>PhD</i> Candidates Respondents: Jane Wilkinson & María José Coperías |
| | Misleading anabaptism: culturally conditioned onomastic changes in hagionyms and their derived eponyms Juan José Calvo | Searching for deCentred threads: translating the intercultural through dissolving boundaries Adrian Holliday & Sara Amadasi | Translating the ‘n words’ – does Spanish-English translation produce dynamic equivalence or distortion? Andrew Walsh | Cultural Representations: Digital English Language Learning Portals in Denmark Lone Krogsgaard Svarstad |
| | Translating motion events. A contrastive analysis of Romanian and Spanish Andreea Rosca | How do we talk about culture? An experimental focus group Doris Fetscher | The translation of tourist texts from a gender perspective: a plurilingual analysis Diana González; Alicia Ricart & Gora Zaragoza | Intercultural education in English Language Teaching: A case study of Algerian Secondary Schools Kamelia Kerkache |
| | Translating Phatic Expressions Jamal alQinai | Translating Cultures, Adapting Lives: Cultural Interpretation as an Inevitable Element of Acculturation Renata Sredyńska-Aboueid | The Synergy of Topoi and Socio-cognition in Ideology Construction and Identity Reformation: War-on-Terror Discourse Reham El Shazly | How Chinese teachers translate their understanding of (Chinese) culture teaching into practical teaching in Confucius institutes in the United Kingdom: An interpretive study Yiyi Cao |
| 15:30-16:30 | Wrap-up Session, Salón Actos Sanchis Guarner | | | |
| 16:30-17:00 | Closing Remarks, Salón Actos Sanchis Guarner | | | |